

## OPETUSSUUNNITELMA 2011

### PUHUTTUJEN KIELTEN TULKKAUKSEN KOULUTUSOHJELMA 210 OP

#### Tulkki (AMK)

---

#### Johdanto

Suomessa on tulkkipalveluiden tarve syntynyt ja kasvanut pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden määrän lisääntyä 1970-luvulta lähtien. Suomalaisen lainsäädännön mukaan maahanmuuttajilla on oikeus saada tulkkaukspalveluita asioidessaan eri viranomaistahoilla, kuten maahanmuuttoon liittyvissä asioissa, terveyden- ja sosiaalihuollon palveluissa, kouluissa sekä oikeus- ja poliisitoimissa. Tulkin tehtävänä on mahdollistaa asiointi viranomaistahojen kanssa asiakkaan omalla äidinkielellä sekä tarjota kummallekin osapuolelle ymmärtämisen edellytykset kieli- ja kulttuurieroista huolimatta. Tulkki luo tulkkauksen avulla tasa-arvoa asioimistilanteiden osapuolille.

Tulkilla on työtilanteissaan viestinnällinen ammattiroolinsa, jossa häneltä edellytetään soveltuvuutta ja kykyä vuorovaikutukselliseen viestintään sekä selkeää ulosantia. Lisäksi tulkilla täytyy olla hyvä kieli- ja kulttuuriosaaminen. Tulkin on myös välttämätöntä tiedostaa työhön liittyvä eettinen ja juridinen vastuu.

Tulkin ammattinimikettä ei ole suojattu, joten periaatteessa kuka tahansa voi toimia tulkkina. Suomessa ainoa harvinaisten kielten asioimistulkkaukseen järjestetty koulutus on ollut aikuiskoulutuskeskusten järjestämä valmentava koulutus, työvoimapolitiittinen aikuiskoulutus sekä tulkkikeskuksissa järjestetty perehdytyskoulutus. Vuodesta 1998 on ollut mahdollista suorittaa näyttötutkintona joidenkin harvinaisten kielten asioimistulkin näyttötutkinto, mutta varsinainen ammatillinen perus- ja jatkokoulutus on puuttunut alalta täysin. Suomessa ei ole myöskään ollut korkeakoulutasoista koulutusta harvinaisten kielten asioimistulkkaukseen. Yliopistojen tulkkikoulutus on keskittynyt valtakieliin. Tarve uudenlaiseen tulkkikoulutukseen on suuri maahanmuuttajaväestön määrän jatkuvasti kasvaessa.

Diakissa on järjestetty ammattikorkeakoulutasoista tulkkikoulutusta vuodesta 1999 lähtien Diak Lännessä, Turun toimipaikassa, viittomakielen tulkkauksen koulutusohjelmassa. Turun toimipaikan ja Humakin yhteistyönä järjestetään myös viittomakielialan tulkkitoiminnan ylempään ammattikorkeakoulututkintoon johtavaa koulutusta. Maahanmuuttajien kouluttamisessa Diak on ollut vuodesta 1997 lähtien vahvasti mukana, kun Helsingissä on järjestetty maahanmuuttajien AMK-koulutukseen orientoivaa koulutusta. Suurin osa näistä opiskelijoista on jatkanut orientoivan koulutuksen jälkeen tutkintoon johtavassa koulutuksessa. Lisäksi monena vuonna on järjestetty maahanmuuttajataustaisten sairaanhoitajien AMK-tutkintoon johtavaa koulutusta.

Diakin Turun toimipaikan ja Helsingin toimipaikan osaaminen ja voimavarat yhdistetään syksystä 2011 lähtien toimipaikkojen yhteistyönä aloitettavassa puhuttujen kielten tulkkauksen koulutusohjelman mukaisessa koulutuksessa. Koulutuksen laajuus on 210 opintopistettä, ja se kestää 3,5 vuotta. Helsingin toimipaikalla on 27 opiskelijapaikkaa ja Turun toimipaikalla 20. Ensimmäiseen opiskelijaryhmään valitaan opiskelijoita, joilla on suomen kielen lisäksi toisena työkielenä joko arabia, kurdi (soranin murre), persia, somali tai vietnam.

Kielitaitovaatimus opiskelijaksi valittavilla on kummassakin työkielessä vähintään tasoa 4. Koulutuksesta valmistuville on ehdotettu tutkintonimikettä tulkki (AMK).

Puhuttujen kielten tulkkauksen koulutusohjelman opetussuunnitelman keskeisenä jäsentäjänä ovat maahanmuuttajille lakisääteisesti tarjottavat asioimistulkkauksen pääasialliset toimintaympäristöt: kasvatus- ja opetusala, sosiaaliala, terveysala, maahanmuuttotilanteet sekä poliisi- ja oikeusala. Näiden toimintaympäristöjen mukaan on nimetty myös suurin osa lukukausista. Koko koulutuksen ajan läpäisevänä juonteena kulkevat erityisesti tulkin työn ammattietiikka sekä monikulttuurisuusosaamisen erilaiset näkökulmat.

Koulutus toteutetaan monimuotokoulutuksena. Toteutuksessa pyritään löytämään uudenlaisia pedagogisia ratkaisuja, joissa välimatkat eivät ole ongelma ja mahdollinen ryhmän heterogeenisuus saadaan voimavaraksi. Erilaisia verkkopohjaisia alustoja tullaan hyödyntämään monipuolisesti.

## Koulutukseen kuuluvat kieliopinnot

Koulutukseen kuuluu kaikille ammattikorkeakouluopinnoille yhteisten kieliopintojen lisäksi kahden työkielen opintoja. Näistä kielistä toinen on aina suomi. Opinnot rakentuvat siten, että osa työkielten opinnoista on kaikille yhteisiä suomen kielen opintoja riippumatta siitä, onko suomi opiskelijan A- vai B-työkieli. Toinen osa työkielten opinnoista painottuu B-työkielen opiskeluun.

Työkielten opinnot etenevät tulkkausopintojen rinnalla läpi opintojen. Kieliopinnoissa keskitytään erityisesti kulloinkin esillä olevan toimintaympäristön (koulu ja kasvatusala, terveysala, sosiaaliala, maahanmuuttotilanteet sekä poliisitoimi ja oikeusala) kieleen.

### A-työkieli

Kieli, jota kääntäjä tai tulkki osaa parhaiten ja jota hän käyttää sekä lähde- että kohdekielenä. Yleensä se on äidinkieli, jossa on saavutettu viestinnän ammattilaisen taso.

### B-työkieli

Vieras kieli, jota kääntäjä tai tulkki osaa niin hyvin, että hän pystyy käyttämään sitä myös kohdekielenä tietyin edellytyksin, esimerkiksi toimeksiannon tai tehtävän vaatimustason mukaan.

## Tulkkausopinnot

Koulutukseen sisältyvät tulkkausopinnot eivät edellytä aiempaa tulkkaustaitoa tai –kokemusta, vaan ne alkavat täysin alusta. Tulkkausopintojen tavoitteena on oppia menetelmät, joita käyttämällä tulkki pystyy välittämään kielellisten ilmausten taustalla olevat ajatukset ja merkitykset kohdekielelle kulttuurierot huomioiden.

Tulkkausopinnot alkavat taitoa pohjustavista harjoituksista, joita tehdään aluksi kielensisäisesti ja sen jälkeen kahden kielen välillä. Käytännön harjoitukset sekä teoriaopinnot kulkevat limittäin koko opintojen ajan.

Tulkkauksessa harjoitellaan ensin yhdensuuntaisesti ja sen jälkeen kahdensuuntaisesti, helpoista sisällöistä aloittaen. Tulkkausmenetelmistä koulutuksessa painottuvat konsekutiivitulkkaus sekä kuiskaustulkkaus.

Tulkkausopinnot keskittyvät keskeisimpiin toimintaympäristöihin, joita ovat koulu- ja kasvatusala, terveysala, sosiaaliala, maahanmuuttotilanteet sekä poliisi- ja oikeusala. Tulkkausopinnot päättyvät loppukokeeseen, joka mittaa opiskelijan suoriutumista kaikilla tulkkauksen osa-alueilla itsenäisesti ja siten antaa tietoa siitä, että ammattiin valmistuva opiskelija varmasti hallitsee koko tulkkausprosessin.

Opintoihin kuuluu myös kääntämisen opintoja, joiden tavoitteena on antaa käytännön työssä tarvittava kääntämisen taito.

## OPETUSSUUNNITELMA

### **Puhuttujen kielten tulkkauksen koulutusohjelma 210 op**

Lukukausien sisällöt kootusti:

#### **1. lukukausi 30 op, Ammatillisen työn lähtökohdat**

- OPI0010A11H Oppimisen välineet 10 op
  - OPI1004A11H Oppiminen ja oppimisympäristöt 4 op
  - OPI2003A11H Puheviestintä 3 op
  - OPI3003A11H Kirjoitusviestintä 3 op
- JOT0015A11H Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin 15 op
  - JOT1005A11H Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka 5 op
  - JOT2010A11H Tulkkauksen perusteet 10 op
- SYK0005A11H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op

#### **2. lukukausi 32 op, Tulkkaus kasvatus- ja opetusallalla**

- TUP0005A11H Tulkin perustaidot 5 op
- KAO0015A11H Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä 15 op
  - KAO1005A11H Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä 5 op
  - KAO2005A11H Tulkkaustaidot 1 5 op
  - KAO3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 1 5 op
- TUK0105A11H Tutkimus ja kehittäminen 1 5 op
- RUO1002A11H Ruotsi, orientoivat opinnot 2 op
- HAR0105A11H Harjoittelu1 5 op

#### **3. lukukausi 30 op, Tulkkaus sosiaalialalla**

- SOS0017A11H Tulkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä 17 op
  - SOS1005A11H Sosiaaliala tulkkausympäristönä 5 op
  - SOS2005A11H Tulkkaustaidot 2 5 op
  - SOS3007A11H Suomen kieli ja muut työkielet 2 7 op
- KÄÄ0105A11H Kääntäminen 1 5 op
- RUO2003A11H Ruotsi, ammatilliset opinnot 3 op
- HAR0205A11H Harjoittelu 2 5 op

#### **4. lukukausi 32 op, Tulkkaus terveysalalla**

- TER0015A11H Tulkkaus terveysalan toimintaympäristöissä 15 op
  - TER1005A11H Terveysala tulkkausympäristönä 5 op
  - TER2005A11H Tulkkaustaidot 3 5 op
  - TER3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 3 5 op
- KÄÄ0205A11H Kääntäminen 2 5 op
- ENG1002A11H Englanti, orientoivat opinnot 2 op
- HAR0310A11H Harjoittelu 3 10 op

**5.lukukausi 28 op, Tulkkaus maahanmuuttotilanteissa**

- MAM0015A11H Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä 15 op
  - MAM1005A11H Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä 5 op
  - MAM2005A11H Tulkkaustaidot 4 5 op
  - MAM3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 4 5 op
- TUK 0205A11H Tutkimus- ja kehittäminen 2 5 op
- ENG2003A11H Englanti, ammatilliset opinnot 3 op
- HAR0405A11H Harjoittelu 4 5 op

**6.lukukausi 32 op, Tulkkaus poliisi- ja oikeusalalla**

- POL0015A11H Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä 15 op
  - POL1005A11H Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä 5 op
  - POL2005A11H Tulkkaustaidot 5 5 op
  - POL3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 5 5 op
- OMA0005A11H Oman äidinkielen opetus 1 5 op
- TUK0305A11H Tutkimus- ja kehittäminen 5 op
- HAR0507A11H Harjoittelu 5 7 op

**7.lukukausi 26 op, Asiantuntijuuden kehittäminen**

- TYK0005A11H Työyhteisöt ja kehittäminen 5 op
- TYR0005A11H Tulkkaus ja yrittäjyys 5 op
- Vapaasti valittavat opinnot 5 op (KÄÄ0305A11HKääntäminen 3 5 op tai OMA0205A11H Oman äidinkielen opetus 2 5 op)
- TUK0405A11H Tutkimus ja kehittäminen 4 5 op
- HAR0603A11H Harjoittelu 6 3 op
- LOP0003A11H Loppukoe 3 op

## **1. lukukausi: 30 op Ammatillisen työn lähtökohdat**

OPI0010A11H Oppimisen välineet 10 op

OPI1004A11H Oppiminen ja oppimisympäristöt 4 op

### **Tavoitteet**

Opiskelija

- osaa Diakin opiskelukäytännöt
- osaa monimuoto-opiskelun käytännöt
- tunnistaa erilaisia oppimisnäkemystyyppejä ja osaa asettaa oppimisen tavoitteita
- tunnistaa oman tapansa oppia ja osaa kehittää oppimisstrategiaansa
- osaa opinnoissa tarvittavat tietotekniset perustaidot
- osaa käyttää keskeisiä tiedonlähteitä ja tietokantoja sekä rajata tiedontarpeen
- osaa käyttää ja hyödyntää opiskelussa tarvittavia teknisiä välineitä ja verkkoympäristöä.

### **Ydinsisällöt**

- diakilainen koulutusajattelu ja monimuoto-opiskelun käytännöt
- oppiminen
- oppimisnäkemykset
- tietotekniikka
- tiedonhankinta
- verkkoympäristöt

OPI2003A11H Puheviestintä 3 op

### **Tavoitteet**

Opiskelija

- osaa opiskelussa tarvittavat suullisen viestinnän perusteet
- osaa havainnoida vuorovaikutukseen vaikuttavia tekijöitä yksilö- ja ryhmäviestintätilanteissa
- osaa kehittää viestintä- ja vuorovaikutustaitojaan
- osaa hyvän äänenkäytön peruserätykset ja osaa artikuloida ja ääntää selkeästi
- osaa valmistella ja pitää tavoitteellisen asiapuhe-esityksen
- ymmärtää sanattoman viestinnän merkityksen ja sen kulttuurisidonnaisuuden.

### **Ydinsisällöt**

- ryhmäviestintä
- äänenkäyttö, artikulaatio ja ääntäminen työkielissä
- puhe-esitys
- esiintymisjännitys
- oheisviestintä eri kulttuureissa

### OPI3003A11H Kirjoitusviestintä 3 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa kirjoittaa opiskelussa tarvittavia tekstejä
- osaa hakea tietoa ja käyttää lähteitä tarkoituksenmukaisesti.
- osaa työstää kirjoittamiaan tekstejä palautteen pohjalta
- osaa kirjoittaa lähteisiin pohjaavia tekstejä
- osaa käyttää kielioppaita työnsä tukena
- osaa oikeakielisyyden perusasiat.

#### Ydinsisällöt

- kirjoittamisprosessi
- referointi
- lähteistäminen
- kielenhuolto
- opiskelussa tarvittavat tekstilajit
- tekstien muotovaatimukset
- kielioppaat

### JOT0015A11H Johdanto tulkkaukseen ja tulkin ammattiin 15 op

### JOT1005A11H Identiteetti, ammatillisuus ja ammattietiikka 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- ymmärtää identiteetin merkityksen osana ammatillista kasvua
- osaa reflektoida vahvuuksiaan ja kehittämishaasteitaan ammatillisen kasvun lähtökohtina
- tuntee ryhmäytymisen merkityksen opinnoissaan ja ammatissaan
- tuntee tulkin ammattikuvan ja osaa toimia tulkin roolin mukaisesti
- tuntee tulkkaukseen liittyvät eettiset ohjeet ja perusperiaatteet
- ymmärtää neutraaliuden ja yhdenvertaisuuden periaatteen ammatillisen työn lähtökohtana
- ymmärtää omien ja yleisten asenteiden, arvojen, kulttuurin ja uskonnon vaikutuksen ammatilliseen työhön
- tuntee työkieliinsä liittyvät kulttuuriset yleispiirteet ja osaa vertailla niitä
- tuntee työnohjauksen periaatteet.

#### Ydinsisällöt

- identiteetti
- ammatillisuus ja ammatillinen kasvu prosessina
- reflektiivisyys
- ryhmä- ja tiimityö
- tulkin tehtävät ja rooli
- tulkkauksen eettiset ohjeet ja periaatteet
- tulkkausalat
- yhdenvertaisuus



- asenteet, arvot, kulttuuri ja uskonto ammatillisessa työssä
- kulttuurien välinen vertailu

## JOT2010A11H Tulkkauksen perusteet 10 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee tulkin työn historian pääpiirteet ja tietää tulkkauksen keskeiset teoriat
- tietää tulkin työn ja tulkkauksen palvelun juridiset perusteet
- osaa käyttää tulkkauksen ja kääntämisen peruskäsitteistöä
- osaa määritellä eri tulkkausmenetelmät ja keskeisimmät tulkkauksalat
- osaa ammattimaisen tulkkausviestinnän työn perustana
- ymmärtää kulttuurien välisen viestinnän vaikutukset tulkin työhön
- ymmärtää tulkin eettisen ohjeiston tavoitteet ja merkityksen
- ymmärtää kielten moninaisuuden ja osaa jäsentää kielikuntien erityispiirteitä
- tuntee kielen analysoinnissa tarvittavat kielitieteen peruskäsitteet ja osaa analysoida niiden avulla työkieliään
- tuntee termityön perusteet.

#### Ydinsisällöt

- tulkkauksen historia
- tulkkauksen peruseriaatteet
- lähtö- ja kohdetekstikeskeiset käännteoriat
- skoposteoria ja relevanssiteoria
- tulkkausmenetelmät
- tulkkausviestintä
- kulttuurien välinen viestintä
- asioimistulkin ammattisäännöstö ja asioimistulkkausohjeet
- kielikuntajaottelu ja kielten piirteitä
- kielitieteen peruskäsitteistö
- työkielten analysointi
- termityö

## SYK0005A11H Suomalainen yhteiskunta ja kulttuuri 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee suomalaisen yhteiskuntajärjestelmän ja sen toiminnan peruseriaatteet
- ymmärtää suomalaisen päätöksenteko- ja hallintojärjestelmän periaatteet
- tietää kansalaisen ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- tietää Suomen vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät
- ymmärtää suomalaisen kulttuurin ja uskonnon ominaispiirteitä.

#### Ydinsisällöt

- suomalainen yhteiskuntajärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- päätöksenteko- ja hallintojärjestelmä Suomessa

- kansalaisten ja viranomaisten oikeudet ja velvollisuudet Suomessa
- keskeiset vähemmistö- ja maahanmuuttajaryhmät Suomessa
- suomalainen kulttuuri ja uskonnollinen ympäristö

## 2. lukukausi 32 op Tulkkaus kasvatus- ja opetuslalla

TUP0005A11H Tulkin perustaidot 5 op

### Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee suomalaisen tulkkauspalvelujärjestelmän
- osaa valmistautua toimeksiantoon
- osaa tunnistaa kulttuurisidonnaisia merkityksiä sekä muuntaa ne kohdekulttuuriin sopivaksi käännökseksi tai tulkkeeksi
- tuntee muistiinpanotekniikoiden periaatteita ja osaa valita niistä itselleen sopivia tekniikoita
- osaa käyttää muistitekniikoita ja ymmärtää keskeiset muistitoiminnot
- osaa kuunnella aktiivisesti ja analysoida kuulemaansa
- osaa käyttää termityön menetelmiä.

### Ydinsisällöt

- asioimistulkkauspalvelujärjestelmä Suomessa
- valmistautuminen tulkkaukseen
- muistiinpanotekniikat
- muistitoiminnot
- kielensisäinen tulkkaus
- kiertoilmaisut ja implisiittisen tiedon esiintuominen
- termityö

KAO0015A11H Tulkkaus kasvatus- ja opetusalan toimintaympäristöissä 15 op

KAO1005A11H Kasvatus- ja opetusala tulkkausympäristönä 5 op

### Tavoitteet

Opiskelija

- tuntee suomalaisen kasvatus- ja opetusjärjestelmän ja sen toimintaperiaatteet
- tuntee ja osaa käyttää kasvatus- ja opetusalan keskeisiä käsitteitä
- ymmärtää tulkin, opettajan ja ohjaajan roolien ja koulutusten erot
- osaa vertailla kasvatus- ja opetusala työkielensä maissa

### Ydinsisällöt

- kasvatus- ja opetusjärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet
- kasvatus- ja opetusalan keskeiset käsitteet
- työroolit

## KAO2005A11H Tulkkaustaidot 1 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa jäsentää konsekutiivitulkkauksen teoreettisen viitekehyksen
- osaa käyttää lyhytkestoisen konsekutiivitulkkauksen menetelmiä
- tunnistaa ja osaa arvioida tulkatun tilanteen dynamiikkaa ja valtasuhteita kasvatus- ja opetusalan tilanteissa
- osaa tulkata kasvatus- ja opetusallalla.

### Ydinsisällöt

- tulkkaus kasvatus- ja opetusallalla
- lyhytkestoinen konsekutiivitulkkaus
- tulkkaustilanteen dynamiikka
- lyhytkestoinen monologi
- dialogi

## KAO3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 1 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää kasvatus- ja opetusalan tulkkaustilanteissa käytettävää kieltä
- osaa puhua kumpaakin työkieltään kasvatus- ja opetusalan tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää kasvatus- ja opetusalan termistöä
- osaa seurata kasvatus- ja opetusalan sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee lasten kielen piirteitä.

### Ydinsisällöt

- kasvatus- ja opetusalan tekstilajit
- tekstin ja puheen ymmärtäminen painottuen kasvatus- ja opetusalan kieleen
- puhuminen ja kirjoittaminen painottuen kasvatus- ja opetusalan kieleen
- rakenteet ja sanastot
- kasvatus- ja opetusalan termistö

## TUK0105A11H Tutkimus ja kehittäminen 1 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee työelämälähtöisen tutkimus- ja kehittämistoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tieteellisen tutkimustoiminnan lähtökohdat ja perusteet
- osaa tutkimus-, projekti- ja tuotekehitystyön perusteet ja vaiheet
- tuntee erilaisia tutkimusstrategioita ja -menetelmiä
- tuntee tutkimusraportin tekstilajina ja osaa lukea sitä.

### Ydinsisällöt

- työelämälähtöinen tutkimus- ja kehittämistoiminta

- tieteellisen tutkimuksen filosofiset, teoreettiset ja eettiset perusteet
- kvantitatiivinen ja kvalitatiivinen tutkimusprosessi
- tuotekehitysprosessi ja projektinhallinta
- tutkimusraportti tekstilajina

## RUO1002A11H Ruotsi, orientoivat opinnot 2 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa toimia *suullisesti* seuraavilla osa-alueilla: pystyy viestimään pääosin ymmärrettävästi ennakoitavissa tilanteissa ja osallistuu yksinkertaiseen vuorovaikutukseen (taitotaso B1)
- osaa toimia *kirjallisesti* seuraavasti: osaa kirjoittaa yksinkertaisen omaan alaan liittyvän tekstin pääosin ymmärrettävästi ja osaa käyttää tavallisimpia rakenteita (taitotaso B1)
- osaa sekä kielen tavallista yleissanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen alan yleisluontoisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

#### Ydinsisällöt

- peruskielioppi
- puhuminen, kirjoittaminen ja lukeminen
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

## HAR0105A11H Harjoittelu 1 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee tulkkipalveluita tuottavan yrityksen toimintaa
- osaa arvioida ja vahvistaa kielitaitoaan
- osaa tunnistaa erilaisten kielenkäyttötilanteiden piirteitä ja dynamiikkaa
- osaa käyttää muistiinpanotekniikkaa todellisissa tulkkauksissa
- osaa analysoida viestintä- ja vuorovaikutustilanteita
- osaa valmistautua todelliseen tulkkauksitilanteeseen
- osaa kertoa työstään tulkkipalvelun asiakkaille.

#### Ydinsisällöt

- ammatillinen kasvu
- tulkin toimintavalmiudet
- erilaiset kielenkäyttötilanteet ja -tyylit
- termityö ja valmistautuminen

## 3. lukukausi 30 op Tulkkkaus sosiaalialalla

### SOS0017A11H Tulkkkaus sosiaalialan toimintaympäristöissä 17 op

### SOS1005A11H Sosiaaliala tulkkkausympäristönä 5 op

**Tavoitteet****Opiskelija**

- tuntee sosiaalipalvelujärjestelmän pääpiirteet
- tuntee sosiaalialaa ohjaavan keskeisen lainsäädännön ja toimintaperiaatteet
- osaa käyttää sosiaalialan keskeisiä termejä
- osaa vertailla sosiaalialaa työkielensä maissa.

**Ydinsisällöt**

- sosiaalilainsäädäntö
- sosiaalipalvelut ja niiden tuottajat
- sosiaaliturvajärjestelmä ja sen toteuttajatahot
- sosiaalialan keskeiset termit

**SOS2005A11H Tulkkaustaidot 2 5 op****Tavoitteet****Opiskelija**

- osaa tulkata dialogia konsekutiivisesti
- osaa tulkata pitkäkestoisen monologin konsekutiivisesti
- ymmärtää ja osaa analysoida tulkatun tilanteen dynamiikkaa ja valtasuhteita sosiaalialan tilanteissa
- osaa tulkata sosiaalialan eri ympäristöissä.

**Ydinsisällöt**

- dialogitulkkkaus
- vaativa lyhykestoinen konsekutiivitulkkkaus
- muistiinpanotekniikka
- pitkäkestoisen monologin tulkkkaus konsekutiivisesti
- tulkkauksilanteen dynamiikka
- tulkkkaus sosiaalialalla

**SOS3007A11H Suomen kieli ja muut työkielet 2 7 op****Tavoitteet****Opiskelija**

- ymmärtää vaivatta työkielensä yleiskielistä puhetta ja kirjoitusta
- osaa tuottaa lähes virheettömästi työkielensä yleiskielistä puhetta ja kirjoitusta
- ymmärtää sosiaalialan tilanteissa käytettävää kieltä
- osaa puhua kumpaakin työkieltään sosiaalialan tavanomaisimmissa tulkkauksilanteissa
- osaa käyttää sosiaalialan termistöä
- osaa seurata sosiaalialan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä
- ymmärtää suomen kielen maantieteellistä ja sosiaalista vaihtelua
- tietää millaisista elementeistä kielen tyyli syntyy
- osaa vaihdella kielensä tyyliä tilanteen mukaan.

**Ydinsisällöt**

- sosiaalialan tekstilajit

- tekstin ja puheen ymmärtäminen painottuen sosiaalialan kieleen
- puhuminen ja kirjoittaminen painottuen sosiaalialan kieleen
- rakenteet ja sanasto
- sosiaalialan termistö
- kielen maantieteellinen ja sosiaalinen vaihtelu
- tyyli ja siihen vaikuttavat tekijät

## KÄÄ0105A11H Kääntäminen 1 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tietää ja osaa käyttää kääntämisen peruskäsitteitä
- tuntee kääntämisen teoreettisia lähtökohtia ja osaa käyttää erilaisia käänносstrategioita
- tunnistaa ja osaa jäsentää käänносprosessin vaiheet
- ymmärtää kääntäjän vastuun.

#### Ydinsisällöt

- kääntämisen peruskäsitteet
- kääntämisen keskeisimmät teoriat ja strategiat
- käänносprosessin vaiheet
- kääntäjän vastuu

## RUO2003A11H Ruotsi, ammatilliset opinnot 3 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa toimia suullisesti seuraavilla osa-alueilla: osaa toimia asianmukaisesti jokapäiväisissä alakohtaisissa työelämän kielenkäyttötilanteissa ja osallistuu aloitteellisesti vuorovaikutukseen tutuissa tilanteissa (taitotaso B1–C1)
- osaa toimia kirjallisesti seuraavilla osa-alueilla: selviytyy jokapäiväisissä työelämän yleisissä ja alakohtaisissa kielenkäyttötilanteissa, osaa kirjoittaa sisällöllisesti eheän tekstin ja osaa käyttää kielen perusrakenteita jokseenkin vaivattomasti (taitotaso B1–C1)
- osaa käyttää oman alan ja yleiskielen perussanastoa
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä ruotsiksi
- osaa haastatella, ohjata, antaa tietoja työtilanteissa
- ymmärtää tekstiä, kirjoittaa ja puhuu liittyen oman alan tavallisiin aihepiireihin ja viestintätilanteisiin.

#### Ydinsisällöt

- puhuminen vuorovaikutustilanteissa
- kirjoittaminen ja lukeminen
- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- asiakastilanteet
- dokumentointi

## HAR0205A11H Harjoittelu 2 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee tulkin työkentän
- osaa analysoida tulkkaustyötä ja -tilanteita
- osaa soveltaa termityön periaatteita sosiaaalialalla
- osaa ohjattuna tulkata konsekutiivisesti helpoissa sosiaalian tilanteissa
- osaa kääntää lyhyitä, aiheeltaan yleisiä tekstejä ohjattuna.

#### Ydinsisällöt

- tulkin ammatillinen työ
- konsekutiivitulkkaus
- yleiskielen kääntäminen
- termityö

## 4. lukukausi 32 op Tulkkaus terveysalalla

### TER0015A11H Tulkkaus terveysalan toimintaympäristöissä 15 op

### TER1005A11H Terveysala tulkkausympäristönä 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- tuntee terveysalan keskeisen lainsäädännön, terveyspalvelujärjestelmän ja toimintaperiaatteet
- tietää terveysalan palveluiden tuottajatahot ja palvelujärjestelmät
- osaa käyttää terveysalan keskeistä käsitteistöä
- osaa vertailla terveysalaa työkieltensä maissa.

#### Ydinsisällöt

- terveyspalvelujärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet Suomessa
- terveysalan keskeinen käsitteistö

### TER2005A11H Tulkkaustaidot 3 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa tulkata konsekutiivisesti vaativissa tilanteissa
- osaa tulkata simultaanisesti lyhytkestoisia asioimistilanteita
- osaa prima vista –tulkkauksen perusteet
- ymmärtää ja osaa analysoida tulkatun tilanteen dynamiikkaa ja valtasuhteita terveysalan tilanteissa
- osaa tulkata terveysalan eri ympäristöissä.

#### Ydinsisällöt

- tulkkaus terveysalalla
- vaativa konsekutiivitulkkaus eri tilanteissa

- simultaanitulkkaus
- kuiskaustulkkaus
- prima vista -menetelmä

### TER3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 3 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- ymmärtää terveysalan tulkkaustilanteissa käytettävää kieltä
- osaa puhua kumpaakin työkieltään terveysalan tavanomaisimmissa tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää terveysalan termistöä
- osaa seurata terveysalan sanaston kehittymistä molemmilla työkielillä.

#### Ydinsisällöt

- terveysalan tekstilajit
- tekstin ja puheen ymmärtäminen painottuen terveysalan kieleen
- puhuminen ja kirjoittaminen painottuen terveysalan kieleen
- rakenteet ja sanasto
- terveysalan termistö

### KÄÄ0205A11H Kääntäminen 2 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- tuntee asiakirjalajit ja niiden käännosten laatimisohteet
- tuntee erilaisten asiakirjojen muotoseikat ja osaa käyttää niissä vaadittavaa hyvää kieltä
- tuntee käänno palvelujen EN 15038 laatustandardin
- tuntee auktorisoidun kääntäjän tutkinnon vaatimukset
- osaa käyttää kääntäjän kirjallisia ja elektronisia työvälineitä
- osaa kääntää tavallisimpia asiakirjoja.

#### Ydinsisällöt

- asiakirjalajit
- asiakirjojen kääntäminen
- käänno palvelujen laatustandardit
- kääntäjän työvälineet
- keskeiset asiakirjat

### ENG1002A11H Englanti, orientoivat opinnot 2 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa toimia *suullisesti* seuraavilla osa-alueilla: osaa perustella ja selittää mielipiteitään, toimia keskustelutilanteissa, osaa ääntää selvästi ja luonnollisesti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita pääosin oikein (taitotaso B1–B2)



- osaa toimia *kirjallisesti* seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa pääosin johdonmukaista ja selkeää tekstiä, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita enimmäkseen oikein (taitotaso B1–B2)
- osaa kuvata henkilö- ja koulutustaustaansa
- osaa sekä kielen keskeistä sanastoa että ammatissa tarvittavia peruskäsitteitä
- osaa käyttää tavanomaisia keskustelufraaseja.

**Ydinsisällöt**

- peruskielioppi
- yleinen ja ammattiin suuntautunut sanasto, aihealueet ja fraasit

**HAR0310A11H Harjoittelu 3 10 op****Tavoitteet****Opiskelija**

- osaa tulkata konsektiivisesti terveysalan erilaisissa tilanteissa
- osaa tulkata konsektiivisesti erilaisissa toimintaympäristöissä
- osaa soveltaa prima vista -tulkkausta eri toimintaympäristöissä
- osaa kehittää omaa ammattitaitoaan
- osaa toimia tulkin roolin mukaisesti eri toimintaympäristöissä
- osaa soveltaa termityön periaatteita eri aloilla
- osaa laatia erityisalan lyhyen käännöksen.

**Ydinsisällöt**

- tulkkaus eri toimintaympäristöissä
- tulkin rooli
- termityö
- asiakirjan kääntäminen

**5. Lukukausi 28 op Tulkkaus maahanmuuttotilanteissa****MAM0015A11H Tulkkaus maahanmuuttoasioiden toimintaympäristöissä 15 op****MAM1005A11H Maahanmuuttohallinto tulkkausympäristönä 5 op****Tavoitteet****Opiskelija**

- tietää Suomen ja EU:n maahanmuuttopolitiikan linjaukset
- tuntee maahanmuuttoon liittyvän lainsäädännön ja osaa hyödyntää sitä työssään
- tietää maahanmuuttohallinnon rakenteet ja toimintatavat Suomessa
- tuntee pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmän.

**Ydinsisällöt**

- maahanmuuttopolitiikka Suomessa ja EU:ssa
- maahanmuuttoon liittyvä keskeinen lainsäädäntö Suomessa
- maahanmuuttohallinto Suomessa
- pakolaisten ja turvapaikanhakijoiden vastaanottojärjestelmä Suomessa

## MAM2005A11H Tulkkaustaidot 4 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää ja osaa analysoida maahanmuuttoon liittyvän tulkatun tilanteen dynamiikkaa ja valtasuhteita
- osaa kuiskaustulkata asioimistilanteissa
- tuntee työnohjauksen merkityksen tulkin työhyvinvoinnille
- osaa tulkata maahanmuuttoon liittyvissä tilanteissa.

#### Ydinsisällöt

- kuiskaustulkkaus
- tulkkaus maahanmuuttoasioissa
- tulkin työhyvinvointi ja työnohjaus

## MAM3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 4 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- ymmärtää maahanmuuttoon liittyvissä tulkkaustilanteissa käytettävää kieltä
- osaa puhua kumpaakin työkieltään maahanmuuttoon liittyvissä tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvää termistöä
- osaa seurata maahanmuuttoon ja ulkomaalaishallintoon liittyvän sanaston ja termistön kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee maahanmuuttoalan asiakirjojen tyylin, rakenteen ja sanaston.

#### Ydinsisällöt

- tekstin ja puheen ymmärtäminen painottuen maahanmuuttohallinnon kieleen
- puhuminen ja kirjoittaminen painottuen maahanmuuttohallinnon kieleen
- rakenteet ja sanasto
- maahanmuuttohallinnon termistö

## TUK 0205A11H Tutkimus ja kehittäminen 2 5 op

### Tavoitteet

#### Opiskelija

- osaa rajata ja perustella ammattikäytäntöihin, ammatilliseen kasvuun ja asiantuntijuuteen liittyviä haasteita tutkimus- ja kehittämisteemoiksi
- tietää keskeisimmät aineiston hankkimisen menetelmät
- osaa kirjoittaa tutkimustekstiä
- osaa laatia kirjallisen tutkimus- tai kehittämis- ja tiedonhankinnan suunnitelman opinnäytetyötään varten
- osaa arvioida tutkimustietoa kriittisesti
- osaa hyödyntää tieto- ja viestintätekniikkaa tutkimus- ja kehittämistyössä
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittäväää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyösuunnitelmasta.

### Ydinsisällöt

- tutkimus- ja kehittämistehtävän rajaus
- tutkimusaineiston hankkimisen menetelmät
- tutkimustekstin tyyli ja rakenne
- opinnäytetyön suunnitelma
- seminaarityöskentelyn periaatteet ja tavoitteet

### ENG2003A11H Englanti, ammatilliset opinnot 3 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa toimia *suullisesti* seuraavilla osa-alueilla: osaa ilmaista itseään melko vaivattomasti ammatillisissa asiayhteyksissä, osaa puhua selkeästi ja jäsennellysti, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein (taitotaso B2–C1)
- osaa toimia *kirjallisesti* seuraavilla osa-alueilla: osaa tuottaa selkeää ja jäsentynyttä tekstiä, osaa käyttää melko laajasti sekä ammattialalla että toimintaympäristössä tarvittavaa sanastoa, osaa käyttää vaihtelevia ja korvaavia ilmaisuja, osaa käyttää tavallisimpia rakenteita oikein
- osaa tulkkausalan toimintojen keskeisen käsitteistön
- osaa kuvata työaloja ja -tehtäviä englanniksi
- osaa toimia kulttuurierot huomioon ottaen
- osaa hyödyntää englanninkielistä tulkkausalan ammattikirjallisuutta ja pystyy seuraamaan alansa kansainvälistä kehitystä.

### Ydinsisällöt

- oman alan ammatillinen sanasto ja aihepiirit
- kulttuurien välinen kommunikaatio
- asiakastilanteet

### HAR0405A11H Harjoittelu 4 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa tulkata erilaisissa maahanmuuttoon liittyvissä tilanteissa
- osaa tulkata eri tulkkausmenetelmillä monipuolisissa toimintaympäristöissä
- osaa käyttää kuiskaustulkkauksen menetelmää todellisissa tilanteissa
- tunnistaa henkilökohtaiset kehittämisalueensa ohjaajan tukemana
- osaa kääntää yleisimpiä asiakirjoja.

### Ydinsisällöt

- tulkkausmenetelmät eri toimintaympäristöissä
- ammatillinen kasvu

## **6. lukukausi 32 op Tulkkaus poliisi- ja oikeusalalla**

**POL0015A11H Tulkkaus poliisi- ja oikeusalan toimintaympäristöissä 15 op**

**POL1005A11H Poliisi- ja oikeusala tulkkausympäristönä 5 op**

### **Tavoitteet**

Opiskelija

- tuntee suomalaisen oikeusjärjestelmän ja osaa jäsentää sen toimintaperiaatteet
- tuntee poliisitoimen hallinnollisen rakenteen ja ymmärtää sen toimintaperiaatteet
- osaa analysoida ja vertailla oikeus- ja poliisialaa työkieltensä maissa.

### **Ydinsisällöt**

- oikeusjärjestelmä ja sen toimintaperiaatteet Suomessa
- poliisitoimen hallinto ja toimintaperiaatteet

**POL2005A11H Tulkkaustaidot 5 5 op**

### **Tavoitteet**

Opiskelija

- osaa reflektoida tulkkaustaan ja tunnistaa kehittämistarpeensa
- tunnistaa ja osaa analysoida oikeus- ja poliisialan tulkatun tilanteen dynamiikkaa ja valtasuhteita
- osaa analysoida tulkkauksen erityiskysymyksiä
- osaa käyttää ja soveltaa etätulkkauksen keskeisiä tekniikoita
- osaa toimia eri tilanteissa tulkin ammatillisen roolin mukaisesti
- osaa tulkata oikeus- ja poliisitoimen eri tilanteissa.

### **Ydinsisällöt**

- oikeustulkkaus
- poliisitoimen tulkkaus
- tulkkauksen erityiskysymykset
- kuiskaustulkkaus
- etätulkkaus
- tulkin rooli ja toimintastrategiat vaativissa tulkkaustilanteissa

**POL3005A11H Suomen kieli ja muut työkielet 5 5op**

### **Tavoitteet**

Opiskelija

- ymmärtää oikeus- ja poliisitoimen tulkkaustilanteissa käytettävää kieltä
- osaa puhua kumpaakin työkieltään oikeus- ja poliisitoimen tulkkaustilanteissa
- osaa käyttää oikeus- ja poliisitoimen termistöä
- osaa seurata oikeus- ja poliisitoimen termistön kehittymistä molemmilla työkielillä
- tuntee poliisi- ja oikeusalan asiakirjojen tyylin, rakenteen ja sanaston.

### **Ydinsisällöt**

- oikeuslaitoksen tekstilajit
- tekstin ja puheen ymmärtäminen painottuen oikeusalan kieleen
- puhuminen ja kirjoittaminen painottuen oikeusalan kieleen

- rakenteet ja sanasto
- oikeusalan termistö

### PED0005A11H Oman äidinkielen opetus 1 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- tuntee oman kielen ohjauksen ja opetuksen juridiset perusteet, peruskäsitteet ja tavoitteet
- ymmärtää oman kielen ohjauksen ja opetuksen merkityksen kotoutumisprosessissa
- tuntee oman kielen ohjaajan työtehtävät ja työympäristön
- tuntee kasvatustieteen ja kehityspsykologian perusteet
- tietää kaksikielisyyteen kasvamisen periaatteet ja osaa tukea kaksikielisyyttä.

##### Ydinsisällöt

- oman kielen ohjaus ja opetus
- kasvatustieteen ja kehityspsykologian perusteet
- kaksikielisyys

### TUK0305A11H Tutkimus ja kehittäminen 3 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa reflektoida ja perustella opinnäytetyössä tekemiään valintoja ammattikäytäntöjen kehittämisen, ammatillisen kasvun ja asiantuntijuuden näkökulmista
- osaa käyttää kvalitatiivisia ja kvantitatiivisia analyysimenetelmiä
- osaa työskennellä pitkäjänteisesti ja itseohjautuvasti opinnäytetyön tavoitteiden suuntaisesti; osaa käyttää ohjausta
- osaa kirjoittaa opinnäytetyöraporttia.

##### Ydinsisällöt

- opinnäytetyön toteutus tutkimus- tai kehittämistehtävänä
- kvantitatiiviset ja kvalitatiiviset analyysimenetelmät
- projekti- ja tuotekehitysprosessi
- tutkimuskirjoittaminen prosessina

### HAR0507A11H Harjoittelu 5 7 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa tulkata poliisi- ja oikeusalan eri tilanteissa
- osaa tulkata vaativalla tasolla monipuolisissa tilanteissa eri menetelmin
- osaa soveltaa teorian tietoja tulkkauksilanteiden analysoinnissa ja oman työnsä kehittämisessä.
- osaa toimia tulkkauksen ammattilaisena työyhteisössä
- osaa toimia tulkkauksen ammattilaisena itsenäisesti
- osaa reflektoida ja kehittää omaa työtään
- osaa kääntää vaativia asiakirjoja
- osaa ylläpitää työhyvinvointiaan.

## Ydinsisällöt

- tulkkaus
- reflektio ja ammatillinen kasvu
- oman työn kehittäminen
- asiakirjakääntäminen
- työhyvinvoinnin ylläpitäminen

## 7. lukukausi 26 op Asiantuntijuuden kehittäminen

### TYK0005A11H Työyhteisöt ja kehittäminen 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa yhteisöviestinnän keskeiset käytännöt
- osaa markkinoida omaa asiantuntemustaan
- osaa viestiä haastattelutilanteissa
- ymmärtää esimiehenä ja alaisena toimimisen keskeiset periaatteet
- osaa soveltaa erilaisia työn ja työyhteisön kehittämismenetelmiä ja käyttää työnohjausta
- osaa toimia oman alansa asiantuntijana ja arvioida alan kehittämistarpeita.

#### Ydinsisällöt

- sisäisen ja ulkoisen viestinnän merkitys työyhteisössä
- kokous ja neuvottelu puhetilanteena ja niihin liittyvät asiakirjat
- tiedote ja lehdistötiedote
- työelämän rekrytointitilanteet
- työhakemus ja ansioluettelo
- esimies- ja alaistaidot
- työn ja työyhteisön kehittämismenetelmät
- tulkkausalan kehittämistarpeet

### TYR0005A11H Tulkkaus ja yrittäjyys 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- tuntee yritystoiminnan eri muotoja
- osaa yrityksen perustamiseen ja toimintaan liittyviä menettelytapoja
- osaa arvioida tulkkaus- ja käännöspalvelujen laatua ja vaikuttavuutta
- osaa tunnistaa eri johtamistapoja ja johtaa innovatiivista työskentelyä
- tuntee tulkkaus- ja käännöspalveluiden hinnoitteluperiaatteet ja sopimuskäytännöt
- tuntee ja osaa hyödyntää työelämälainsäädäntöä
- osaa verkostoitua tulkkaus- ja käännösosalalla
- osaa hyödyntää markkinointiviestinnän käytäntöjä.

#### Ydinsisällöt

- yrittäjyys ja yrityksen perustaminen



- osuuskunnat
- johtaminen
- taloushallinto
- työlainsäädäntö
- markkinointi

## Vapaasti valittavat opinnot 5 op

### KÄÄ0305A11H Kääntäminen 3 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa kääntää laajan ja vaativan työelämälähtöisen tekstin
- tietää käännösprosessin vaiheet
- osaa soveltaa käännösstrategioita ja -teorioita käännöstyössä
- osaa toimia vastuullisesti koko käännösprosessin ajan.

#### Ydinsisällöt

- käännöstoimeksianto
- kääntäminen
- käännöstyö

TAI

### PED0205A11H Oman äidinkielen opetus 2 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa käyttää ja soveltaa kielididaktiikan menetelmiä oman äidinkielen opetuksessa
- tuntee äidinkielen opetuksen pedagogiikan ja didaktiikan perusteet
- ymmärtää tavoitteen asettelun ja suunnittelun merkityksen sekä periaatteet ohjaus- ja opetustyössä
- tuntee oman kielen opetuksen opetussuunnitelman ja osaa suunnitella toimintansa opetussuunnitelman mukaisesti
- tuntee oman kielen oppimateriaalit ja osaa käyttää niitä monipuolisesti
- ymmärtää oman kielen ohjauksen osana oppilaan identiteetin ja sosiaalisen integraation vahvistamista
- tuntee perusopetuksen arvioinnin kriteerit ja osaa soveltaa niitä.

#### Ydinsisällöt

- äidinkielen opetuksen pedagogiikan ja didaktiikan perusteet
- suunnittelu ohjaus- ja opetustyössä
- oppimateriaalit
- arviointi

### TUK0405A11H Tutkimus ja kehittäminen 4 5 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- tekee valmiiksi hyväksyttävän opinnäytetyön
- osaa soveltaa ammatillisessa asiantuntijatehtävässä tarvittavia tietojaan ja taitojaan
- osaa antaa ja vastaanottaa kehittävää ja kriittistä suullista ja kirjallista palautetta opinnäytetyöstä
- osaa tiedottaa omasta opinnäytetyöstään
- osaa kirjoittaa opinnäytetyön tiivistelmän molemmilla työkielillä ja englanniksi.

##### Ydinsisällöt

- opinnäytetyön julkistaminen ja opinnäytetyöstä tiedottaminen
- tiivistelmä
- kypsyysnäyte

### HAR0603A11H Harjoittelu 6 3 op

Opiskelija harjoittelee yhdessä seuraavista vaihtoehdoista:

- tulkkausalan yrityksessä
- tulkkausalan yrittäjänä
- tulkkausalan projektissa
- oman kielen ohjaajana (pedagogisten opintojen jatkona) ja tekee opetusharjoittelun.

#### Tavoitteet

- osaa toimia yrityksessä sekä tuntee liiketoiminnan periaatteet käytännössä / toimia projektissa / toimia oman kielen ohjaajana
- osaa valikoida käyttöönsä hyviä toimintamalleja ja työtapoja
- osaa käyttää tutkivaa ja kehittävää työotetta.

##### Ydinsisällöt

- yrittäjyys
- johtajuus
- projektityöskentely ja kehittäminen
- oman kielen ohjaus/opetus

### LOP0003A11H Loppukoe 3 op

#### Tavoitteet

##### Opiskelija

- osaa valmistautua toimeksiantoon
- osaa analysoida suoriutumistaan
- osaa arvioida taitojaan ja kehittymistään ammattimaisena tulkkina
- suorittaa hyväksytysti loppukokeen tehtävät ja simuloitut tulkkaustilanteet
- osaa arvioida toimintaansa asioimistulkin eettisten sääntöjen pohjalta.

##### Ydinsisällöt

- tulkin ammattieettiset ohjeet
- tulkkausmenetelmät